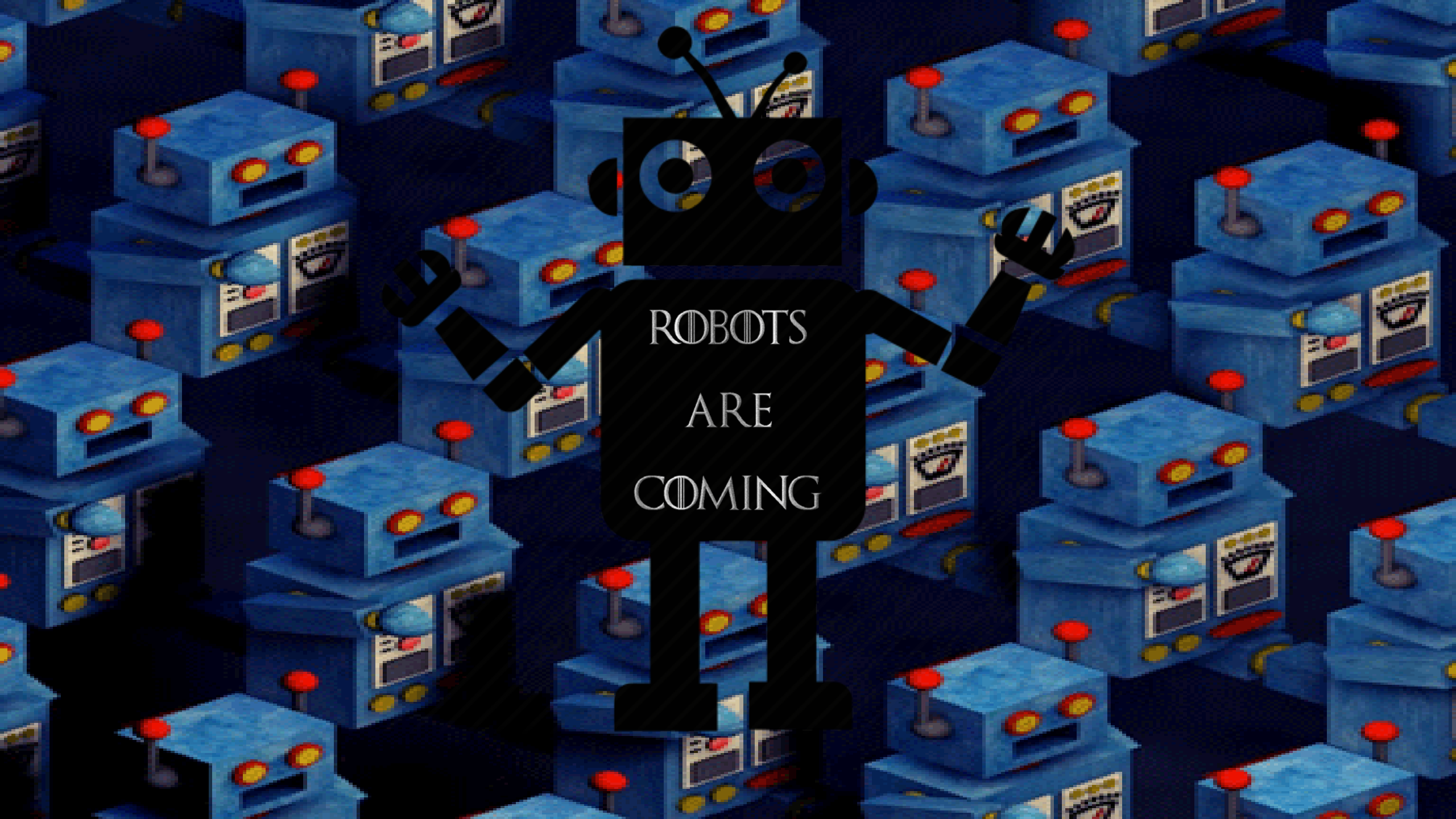


Traduction littéraire assistée par ordinateur (TLAO) et traduction littéraire automatique (TLA)

Enjeux et perspectives d'avenirs



ROBOTS
ARE
COMING

Sommaire

- I. Résumé de l'épisode précédent
- II. Quelle place pour la TLAO dans le monde scientifique ?
- III. *Quid* de la TLA ?
- IV. Présentation de la suite des recherches
- V. Conclusion

I. Introduction : arguments en faveur de la TQA

II. La TQA dans le monde scientifique

III. La traduction littéraire automatique (TLA)

I. Introduction : arguments en faveur de la TLAO

- ◇ Le seul réel obstacle est la prise en charge du logiciel.
 - ◇ Les MT, si suffisamment étoffées, sont aussi efficaces que dans tout autre domaine.
(N.B. Conception différente de l'*efficacité* pour un trad. littéraire ou juridique ?)
 - ◇ Interface/environnement de travail adapté(e) à la traduction.
 - ↳ Multiples fonctionnalités autour des mémoires de traduction (// SMT).
- ⇒ Permet de nuancer l'éternelle frontière entre le 'scientifique' et le 'littéraire'.

I. Introduction : arguments en faveur de la TLAO

- ◇ Néanmoins, la TLAO présente bel et bien quelques particularités :
 - une segmentation par paragraphe conviendrait mieux à l'exercice (plus grande marge de liberté, alignement, utilité des mémoires...)
 - MT vs recherche contextuelle, recherche par concordance... (précision vs rappel)
 - plus haut degré de recherche manuelle

I. Introduction : arguments en faveur de la TQA

II. La TQA dans le monde scientifique

III. La traduction littéraire automatique (TLA)

IV. Un projet en cours d'élaboration

II. La TQAO dans le monde scientifique

TraduXio (prototype gratuit et libre)

- ◆ Traduction de « textes culturels (traduction non commerciale) ».
- ◆ Repose sur deux grands principes :
 - pertinence des MT ;
 - multiplication et confrontation des résultats.

II. La TQAO dans le monde scientifique

καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ἵππος χλωρός, καὶ
ὁ καθήμενος
ἐπάνω αὐτοῦ,
ὄνομα αὐτῷ ὁ
θάνατος, καὶ ὁ
ἄδης ἠκολούθει
μετ' αὐτοῦ· καὶ
ἐδόθη αὐτῷ
ἐξουσία ἐπὶ τὸ
τέταρτον τῆς γῆς,
ἀποκτεῖναι ἐν
ρόμφαίᾳ καὶ ἐν
λιμῷ καὶ ἐν
θανάτῳ καὶ ὑπὸ
τῶν θηρίων τῆς
γῆς.

et ecce equus
pallidus et qui
sedebat desuper
nomen illi Mors et
inferus sequebatur
eum et data est illi
potestas super
quattuor partes
terrae interficere
gladio fame et
morte et bestiis
terrae

And I looked, and
behold a pale
horse: and his
name that sat on
him was Death,
and Hell followed
with him. And
power was given
unto them over
the fourth part of
the earth, to kill
with sword, and
with hunger, and
with death, and
with the beasts of
the earth.

Et je vis :
c'était un cheval
blême.
Celui qui le
montait, on le
nomme « la mort
», et l'Hadès le
suivait.
Pouvoir leur fut
donné sur le
quart de la terre,
pour tuer par
l'épée, la famine,
la mort et les
fauves de la
terre.

Je vois, et voici un
cheval, un vert.
Celui qui est assis
dessus, son nom: la
mort;
le Shéol le suivait.
Puissance leur a été
donnée sur le quart
de la terre,
de tuer par l'épée, par
la famine, par la
mort, par les bêtes de
la terre.

Et je vis ; et voici
un cheval verdâtre
; son cavalier se
nommait la Mort, et
l'Hadès le suivait.
Et il leur fut donné
pouvoir sur le quart
de la terre de tuer
par l'épée, par la
famine, par la
maladie mortelle et
par les bêtes
sauvages de la
terre.

II. La TQAO dans le monde scientifique

◇ Elmar Tophoven (1987)

- Collège européen des traducteurs : rencontres, échanges et collégialité ⇒ autorialité ?
- Traduction transparente

◇ Gilbert Musy (1989)

- ⇒ Apprivoiser les outils
- ⇒ Adapter la technologie à la traduction littéraire

II. La TAO dans le monde scientifique

◇ Aujourd'hui, un clivage net :

- « pas adaptée »
- « peu utile »
- « nous n'y avons jamais recours »
- « inappropriée »
- « totalement inefficace »
- « qualité moindre »

◇ Nombre croissant de publications faisant état d'expériences mêlant traduction littéraire et TAO.

↳ Intéressez et essayez-vous à la traduction littéraire assistée par ordinateur.

II. La TQAO dans le monde scientifique

Dans le monde anglophone (depuis ~ 2018) :

- ◇ Articles similaires
- ◇ Appels à contribution ↗
- ◇ Création d'ateliers/workshops ↗

I. Introduction : arguments en faveur de la TQA

II. La TQA dans le monde scientifique

III. La traduction littéraire automatique (TLA)

IV. Un projet en cours d'élaboration

V. Conclusion

III. La traduction littéraire automatique (TLA)

- ◆ TLAO : contribution d'ingénieurs + traductologues.
- ◆ TLA : champ principalement, si pas entièrement, aux mains des ingénieurs.
 - Pas vraiment d'accès aux résultats :
 - score BLEU ;
 - une ou deux phrases tout au plus, choisies avec soin.
 - Corpus d'entraînement inadapté (presse, brevets, Europarl, UN Corpus...).

III. La traduction littéraire automatique (TLA)

Intérêt croissant pour les particularités de la TLA :

◇ Quels sont les éléments qui définissent le 'style' ?

↳ Computer-assisted literary studies & computer-assisted literary translation studies.

◇ Étude des éléments non plus propositionnels, mais textuels en littérature.

⇒ Cohésion référentielle (liens anaphoriques, progression temporelle, référents...)
et relationnelle (construction du texte)

II. La TAO dans le monde scientifique

III. La traduction littéraire automatique (TLA)

IV. Un projet en cours d'élaboration

V. Conclusion

IV. Un projet en cours d'élaboration

Élaboration d'un moteur de traduction adapté à la traduction littéraire :

- ◇ Tirer parti des dernières avancées en matière de traduction neuronale (cf. Bahdanau et coll. 2016 ; Johnson et coll. 2016).
- ◇ Envisager un moteur de traduction 'spécialisé' (cf. Wiggins 2018).
 - ↳ Si l'efficacité de la TLAO dépend des mémoires utilisées, il en va de même pour la TA.

IV. Un projet en cours d'élaboration

Implications théoriques dans plusieurs domaines :

- ◇ Quels sont les principaux obstacles à surmonter en littérature pour le TAL ?
 - ◇ Quel éclairage les résultats de la TLA (positifs ou négatifs) peuvent-ils apporter en traductologie et en théorie littéraire ?
- ⇒ Analyse de la TLA comme outil autonome, mais aussi et surtout de la TA en tant qu'outil personnalisé du traducteur littéraire.

III. *La traduction littéraire automatique (TLA)*

IV. *Un projet en cours d'élaboration*

V. *Conclusion*

V. Conclusion

- ◇ Point commun à toutes ces études (TLA + TLAO) : sujet fortement sous-étudié
- ◇ TLAO : exigences différentes, qui se reflètent dans les mémoires
- ◇ TLA : domaine de recherche prometteur, mais encore peu étudié en dans les sciences humaines et sociales.

//

Équipons-nous d'un matériel efficace
et négociations. Allons de l'avant.

//

— Gilbert Busy

Bibliographie

- ◇ ATLAS. *Actes des Quatrièmes assises de la traduction littéraire*. Actes sud, 1987.
- ◇ Bahdanau, Dzmitry et coll. « Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. » 7e éd., *ArXiv*, 19 mai 2016.
- ◇ « Elmar Tophoven, fondateur du Collège européen des traducteurs. » *Le Monde*, 28 avr. 1989.
- ◇ Goncharova, Yuliya, et Philippe Lacour. « *TraduXio* : nouvelle expérience en traduction littéraire. » *Traduire*, n° 225, 2011, p. 86–100.
- ◇ Johnson, Melvin, et coll. « Google’s Multilingual Neural Machine Translation System: Enabling Zero-Shot Translation. » *ArXiv*, 14 nov. 2016.
- ◇ Lacour, Philippe. « Projet *TraduXio*. » Conférence Télécom ParisTech 15 févr. 2010, Paris, France. Présentation.
- ◇ Ladmiral, Jean-René. « Pour une psychologie de la traduction. » *Übersetzungswissenschaft im Umbruch*, édité par Angelika Lauer, Gunter Narr Verlag, 1996, p. 27–36.
- ◇ Look, Rudy. *La traductologie de corpus*. Presses Universitaires du Septentrion, 2016.
- ◇ Musy, Gilbert. « La traduction littéraire “assistée par ordinateur”. » *Études de lettres*, n° 221, vol. 4, 1989 p. 85–88.
- ◇ Sin-wai, Chan, éditeur. *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge, 2015.
- ◇ Wiggins, Dion. « Understanding the Benefits of Specialized Machine Translation and Language Processing Solutions. » *Omniscien AI, MT and Language Processing Symposium, Omniscien Technologies*, 27 mars 2018.